

La fondation d'Alexandrie

Le *De architectura* est un traité d'architecture présenté par Vitruve à l'empereur Auguste dans les années 30 à 20 avant J-C. Au début du livre II, Vitruve raconte comment la ville d'Alexandrie fut fondée.

1. Dinocrates architectus cogitationibus solertia fretus, cum Alexander rerum potiretur, profectus est e Macedonia ad exercitum, regiae cupidus commendationis.[...] Fuerat enim amplissima statura, facie grata, forma dignitateque summa. His igitur naturae muneribus confisus, vestimenta posuit in hospitio, et oleo corpus perunxit, caputque coronavit populea fronde, laevum humerum pelle leonina texit, dextraque clavam tenens incessit contra tribunal regis jus dicentis.
- 5
2. Novitas populum cum advertisset, conspexit eum Alexander. Admirans ei jussit locum dari ut accederet, interrogavitque qui esset. At ille : « Dinocrates, inquit, architectus Macedo, qui ad te cogitationes et formas affero dignas tuae claritatis : namque Athon montem formavi in statuariae virilis figuram, cujus manu laeva designavi civitatis moenia, dextera pateram, quae exciperet omnium fluminum, quae sunt in eo monte aquam, ut inde in mare profunderetur.
- 10
3. Delectatus Alexander ratione formae, statim quaesivit si essent agri circa qui possent frumentaria ratione eam civitatem tueri. Cum invenisset non posse nisi transmarinis subvectionibus : Dinocrates, inquit, attendo egregiam formae compositionem, et ea delector ; sed animadverto, si quis deduxerit eo loci coloniam, fore ut iudicium ejus vituperetur. Ut enim natus infans sine nutricis lacte non potest ali, neque ad vitae crescentis gradus perducere, sic civitas sine agris et eorum fructibus in moenibus affluentibus non potest crescere, nec sine abundantia cibi frequentiam habere, populumque sine copia tueri. Itaque quemadmodum formationem puto probandam, sic iudico locum improbandum ; teque volo esse mecum, quod tua opera sum usus.
- 15
- [4. Ex eo Dinocrates ab rege non discessit, et in Aegyptum est eum persecutus. Ibi Alexander cum animadvertisset portum naturaliter tutum, emporium egregium, campos circa totam Aegyptum frumentarios, inmanis fluminis Nili magnas utilitates, jussit eum suo nomine civitatem Alexandriam constituere. Ita Dinocrates a facie dignitateque corporis commendatus ad eam nobilitatem pervenit.]**
- 20

Vitruve, *De l'architecture*, livre II, Préface

Traduction

1. Sous le règne d'Alexandre, Dinocrate, un architecte plein de confiance dans ses idées et dans son savoir-faire, voulant absolument obtenir le patronage du Roi, partit de Macédoine pour rejoindre son armée. [...] Il avait une stature imposante, un air avenant, un port et une prestance remarquables. Fort donc de ces avantages naturels, il laissa ses vêtements là où il logeait, s'enduisit tout le corps
5 d'huile, couronna sa tête de feuillages de peuplier, recouvrit son épaule gauche d'une peau de lion et, tenant une massue dans sa main droite¹, il s'avança vers le devant de la tribune où le roi rendait la justice.

2. L'attention du public ayant été captée par la singularité du spectacle, Alexandre découvrit le personnage. Saisi d'étonnement, il ordonna qu'on lui fit place, pour qu'il s'approchât, et il lui
10 demanda qui il était. Dinocrate répondit : « Je suis Dinocrate, un architecte macédonien qui viens te proposer des projets et des plans dignes de ta renommée. J'ai ainsi conçu pour le mont Athos, la forme d'une statue d'homme représentée avec, dans sa main gauche, l'enceinte d'une ville immense et dans sa main droite, une coupe servant à recueillir l'eau de tous les cours de la montagne et de là, à les faire se déverser dans la mer »

15 3. Séduit par ce type de plan, Alexandre demanda aussitôt s'il y avait des champs alentour qui assureraient à la ville son approvisionnement en céréales. Dès qu'il découvrit que la chose n'était possible que par transports maritimes, Alexandre dit : « Dinocrate, la remarquable conception de ton projet retient toute mon attention, et elle me séduit, mais j'observe que si quelqu'un amenait une colonie en ce lieu, son choix serait objet de critiques. De la même façon, en effet, qu'un enfant ne
20 peut pas vivre sans le lait de celle qui le nourrit, ni mener à bien sa croissance vitale, de la même manière une ville ne peut pas prospérer sans terres cultivables et sans leurs produits affluant dans ses murs ; elle ne peut pas avoir une population nombreuse, si elle n'a pas tous les moyens de la nourrir et de pourvoir largement aux besoins de ses habitants. Si donc je pense que ton projet mérite l'approbation, je considère en revanche que le choix du lieu doit être désapprouvé. Mais je veux
25 t'avoir près de moi, pour utiliser tes services.

Traduction : Louis Callebat, Paris, Les Belles Lettres, 1999

¹ La peau de lion et la massue sont les attributs d'Héraklès (Hercule chez les Romains).

Partie 1 : lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez le mot *forma* en contexte (lignes 3, 8, 11, 13)

B. Faits de langue (5 points)

Étudiez la corrélation *ut...sic* (lignes 14 -15) en précisant le lien logique qu'elle met en évidence. Que révèle cette construction syntaxique de la conception que se fait Alexandre en matière de fondation de ville ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes :

Choix 1 (Langue) :

Traduire les lignes entre crochets (de *Ex eo Dinocrates* jusqu'à *pervenit*)

4.[*Ex eo*¹ *Dinocrates ab rege non discessit, et in Aegyptum est eum persecutus. Ibi Alexander cum animadvertisset*² *portum naturaliter tutum, emporium egregium, campos circa totam Aegyptum frumentarios, inmanis fluminis Nili magnas utilitates, jussit eum suo nomine civitatem Alexandriam constituere. Ita Dinocrates a facie dignitateque corporis commendatus ad eam nobilitatem pervenit.*]

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte support. En suivant des axes culturels variés (littérature et civilisation, arts, philosophie, histoire, etc.), vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques.

¹ *Ex eo* : valeur temporelle. Traduire par *Dès lors*.

² Construire : *Cum ibi Alexander animadvertisset...*